

UN PROGRAMMA SINTETICO DESCRITTIVO DEI CONTENUTI DEL LABORATORIO DI TRADUZIONE DI LINGUA RUSSA E DELLE ATTIVITÀ CHE IN ESSO VERRANNO SVOLTE

OBIETTIVI

Il corso ha come obiettivo la formazione e consolidamento delle competenze traduttive dal russo all'italiano e dall'italiano al russo; l'acquisizione e il consolidamento di un quadro teorico relativo alle tipologie testuali e orali. Inoltre, metterà l'accento sui vari metodi di interpretazione (a vista, consecutiva e simultanea). Infatti, il corso sarà diviso in due sezioni principali: la traduzione scritta e la traduzione orale. Ci sarà anche una particolare attenzione alla memorizzazione. Si daranno tecniche e consigli per rendere al meglio la resa in russo di un testo, di un video o di un audio cercando di risolvere le varie difficoltà presenti comprese le varianti stilistiche. Il docente fornirà anche indicazioni sulle scelte di traduzione da effettuare in modo da interpretare o tradurre il testo di partenza efficientemente. Infine, il corso darà dei mezzi efficaci per elaborare una documentazione specifica all'argomento che agevolerà un'adeguata restituzione del testo di arrivo e nello stesso tempo, faciliterà la memorizzazione del testo. Lo scopo finale è dunque di formare delle figure che possiedono le principali tecniche basiche e metodologie traduttive e interpretative sul campo internazionale.

PROGRAMMA DIDATTICO

1. Regole fondamentali.
2. Stile e traduzione.
3. L'ordine delle parole.
4. Traduzione di nomi propri, termini istituzionali e culturali.
5. Alcune osservazioni riguardanti la traduzione dei verbi-
6. Traduzione in russo di alcuni costrutti tipicamente italiani.
7. Traduzione dei numerali.
8. Costruzione RER + INFINITO e SENZA + INFINITO.
9. Frasi idiomatiche.
10. Linguaggio parlato.
11. Teoria della lingua, stili della lingua russa, cultura della comunicazione.
12. Fondamenti di traduttologia, pratica dei traduttori.
13. Costruzioni ellittiche.
14. Il futuro ipotetico.
15. Propositioni esortative, invito ad effettuare un'azione insieme a chi parla.
16. Alcuni tipi di propositioni condizionali.
17. Alcuni tipi di propositioni concessive.
18. Testi per tradurre.
19. Traduzione simultanea all'ascolto.

PERCHÉ SEGUIRE IL CORSO?

- Sviluppa la capacità di costruire frasi, periodi e paragrafi in modo naturale all'russo moderno.
- Impara a individuare ed eliminare il Ruitalianismi (russismi ingiustificati, "falsi amici del traduttore", ecc.).
- Impara le specifiche della traduzione.

COSA NON ASPETTARSI DAL CORSO?

- Esercizi di russo: ovviamente, indicheremo errori grammaticali e ortografici, ma la loro analisi non è inclusa nel programma del corso: per imparare a tradurre, è necessario conoscere già la grammatica.
- Non esiste una ricetta per una traduzione "standard", "l'unica vera" di un testo. Possono esistere molte versioni di una traduzione adeguata: ognuna ha il diritto di esistere, purché sia priva di errori e adempia al suo scopo.

COSA OTTERRAI COME RISULTATO?

- Il tuo russo scritto, e possibilmente parlato, diventerà più naturale.
- Imparerai a valutare adeguatamente le tue capacità, ad affrontare compiti di traduzione gestibili e a completarli a un livello elevato.
- Capirai meglio la differenza tra una critica imparziale di una traduzione in una lingua straniera, che ti aiuta a crescere, e una reazione emotiva al lavoro di un non madrelingua.